

真实解读中国社会和中国人特性的五个范本

图注经典

外国人眼中的中国人

五书 中国人

真正的中国人

—美—何天爵 著 王续然 译

中国人的性情

—美—阿瑟·史密士 著 王续然 译

近代中国和中国人

—英—约翰·麦高温 著 王续然 译

东洋史说苑

—日—桑原骥藏 著 王续然 译

马可·波罗行纪

—意—马可·波罗 著 张晗 译

图书在版编目(CIP)数据

五书中国人/[美]阿瑟·史密斯等著;王续然,张哈译.—哈尔滨:哈尔滨出版社,2009.12

ISBN 978-7-80753-844-8

I. 五… II. ①阿…②王…③张… III. 民族性—研究—中国 IV. C955.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 152352 号

策 划:含章行文·点识成智

责任编辑:陈春林 盛学国

特约编辑:无草莲

封面设计:奇文云海

五书中国人

[美]阿瑟·史密斯等著 王续然 张哈译

哈尔滨出版社出版发行

哈尔滨市香坊区泰山路 82-9 号

邮政编码:150090 营销电话:0451-87900345

E-mail:hrbcbs @ yeah.net

网址:www.hrbcbs.com

全国新华书店经销

三河市新科印刷厂印刷

开本 889×1194 毫米 1/16 印张 25.25 字数 490 千字

2009 年 12 月第 1 版 2009 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-80753-844-8

定价:39.80 元

版权所有,侵权必究。举报电话:0451-87900272

本社常年法律顾问:黑龙江大公律师事务所徐桂元 徐学滨

出版前言



自 从马可·波罗经历了一番神奇的东方之旅，领略了奇妙的中国文化之后，他口述的《马可·波罗行纪》激起了酷爱冒险的西方人极大的好奇心，当然还有西方列强昭然若揭的征服欲。此后的700年间，尤其是19世纪中期的鸦片战争之后，中国在西方的冲击下处于大变革时期，无数的西方探险家、传教士、商人、水手、政客、学者等形形色色的人通过交往、参与、游历、观察、研读他人著作等方式了解中国，写出了各种各样的关于当时中国的经济、政治、文化、社会及生活等各方面的报道。在这难以计数的“中国著述”中，有一事一物地写实的，也有天马行空地虚构的；有自己到过中国亲身体验过的，也有道听途说闭门造车的；有夸大其辞的赞美，也有不怀好意的污蔑；有对现实的正确理解，也有对真相的误解、曲解——不同背景的作者从不同的侧面以不同的角度向世人描绘了一个不一样的中国。而真正有影响和价值的，屈指可数——除了《马可·波罗行纪》(Marco Polo, *The Travels of Marco Polo*)，还有门多萨的《大中华帝国志》(J.G.de Mendoza, *The History of the Great and Mighty Kingdom of China and the Situation there of*)、阿瑟·史密斯的《中国人的性情》(Arthur Henderson Smith, *Chinese Characteristics*)、麦高温的《近代中国与中国人》

(John Macgowan, *Men and Manners of Modern China*)，此外还有曼德维尔的《曼德维尔游记》、金尼阁的《基督教远征中国史》、李明的《中国现状新志》、安逊的《世界旅行记》、杜赫德的《中华帝国通志》等，这些著作大致能够客观地反映中国当时的社会现实。

当然，中国历史源远流长，中国文化博大精深，中华民族构成复杂，中国社会生活纷繁芜杂，面对这样一个迥异于西方文化和价值观的民族，一个仅在中国生活了一段岁月的西方“外来户”又怎么可能全面而且真正地了解中国，了解中国人？不过，作为中国人，我们是否就真正地了解我们自己呢？

时移事易。我们不必苛求前人，也不必苛求外人。现在的中国不再是百余年前那个内外交困的弱国，我们的人民也不再是身处水深火热中的无助民众。然而，总有一些东西是不会变的，比如某些文化、某些风俗、某些观念。如今，伴随着国门的进一步打开和“地球村”的逐步建立，面对光怪陆离的西方世界、铺天盖地的西方文化、纷至沓来的西方观念，我们中的许多人开始彷徨于盲目的自尊自大与脆弱的自卑自轻，开始迷茫于一味地怀念汉唐盛世和不切实际地希望明日的强大，开始烦躁于不断被提醒的历史重创与被误导的夜郎自大，开始全然地否定民族的历史与文化……我们是时候反省我们自己了。

鉴于此，我们策划出版了这一部经典合集——《五书中国人》，囊括了五部不同时期、不同国家、不同作者的经典力作，它们在西方世界影响甚巨，它们分别是：

[美] 阿瑟·史密斯《中国人的性情》作者是名传教士，在中国生活了五十多年，因此书而在国际上享有盛名。此书总结了二十七种（本书选取了其中较具代表性的十九种）中国人的性情，引证丰富，文笔生动，或褒或贬，无不言之有据，一度被西方世界奉为认识中国、了解中国的范本。据说，这是当时来华的西方人必读之书。

[美] 何天爵《真正的中国人》作者是名传教士、外交官。此书是关于晚清时期中国社会的一幅全方位、大视角、内容生动而丰富的画卷，从中国的政治法律制度、语言文化教育、家庭和社会生活、官民关系、宗教信仰、风俗礼仪等社会各方面来观察中国人不同于西方人，主要是不同于美国人的特性，从而较为准确地描绘出真正的中国人形象。它是近代西方人中国观的代表性著作，也是西方

人关于中国的著述中相对客观、理性、公正的一部（本书选取的是其中比较典型的三节）。

〔英〕麦高温《近代中国与中国人》作者是名传教士，在中国生活了50年，几乎与每个阶层的人都有过很深的交往，此书是麦高温关于中国文化的代表作。它是麦高温的亲身经历，真实再现了清末中国社会各阶层方方面面的生存状况，作者观察角度独特，三教九流尽现笔下，栩栩如生，读来十分生动（本书选取的是其中较为独特的三个方面的内容）。

〔日〕桑原鹭藏《东洋史说苑》作者是日本近代东洋史学的开创者之一，20世纪日本著名的东洋史家，京都学派代表。此书是桑原鹭藏生前亲自编订的短篇论文集。其中收录了作者的23篇短篇论文，分为时事、文化、宗教、习俗、气质、人物、杂纂等七部分（本书选录的是该书关于中国人的性格、传统思想和风俗的一部分），出版后，以其文字清新可读，内容新颖超拔，成为不可多得的史学畅销书。

〔意〕马可·波罗《马可·波罗行纪》世界著名的旅行家、商人，因自己口述而成的《马可·波罗行纪》而闻名于世。此书内容涵盖了山川地形、物产、气候、居民及其职业、经济贸易、宗教信仰、风俗习惯等，乃至国家的琐闻逸事、朝章国故也时时夹见其中。其重中之重是马可在当时东方最富庶的国家——中国（当时，中国正处于历史上疆域最辽阔的元王朝）的见闻。在书中，马可给西方人描绘了一个天堂般富庶、美好的国度，一种迥异于西方的风俗习惯、社会生活、思想文化与文明，激起了整个欧洲对东方的热烈向往，对以后新航路的开辟产生了巨大的影响，同时，西方地理学家还根据书中的描述，绘制了早期的“世界地图”。本书所选取的就是该书里关于中国的记叙中颇具代表性的一部分。

尽管时代不同，国别各异，但这些作品都从不同的侧面反映出了中国社会和人民的性情、风俗习惯、思想文化等，从旁观者的角度来看自己，这些都是不可或缺的参照。

对于任何人来说，文化与时代的偏见和局限是无法超越的。这些外来者，或者说是来华的传教士旅游者，基督教普世精神、西方中心主义构成了他们观察和描摹中国的既定视野。西方文化固有的优越感，基督教偏见，都会不同程度地影响着他们在中国的生活感受及其对中国人与中国文化的印象和见解，一些对中国

尤其是少数民族习俗的描述和抨击、对中国人的贬损性语言和蔑称也随处可见。另外，东西方彼此接触、了解的历史还太短，机会太少，西方对中国的知识大多来自于想象和猜测，而不是立足于事实。所以，西方对于中国人的种种误会和曲解便是很自然而且是不可避免的事情，反映在异域文化背景上的中国社会及中国人的性情会因此而变得模糊甚至扭曲也是在所难免的。

辜鸿铭先生说：“要懂得真正的中国人和中国文明，那个人必须是深沉的、博大的和淳朴的。”西方这些游历者固然不够深沉、博大、淳朴，也并不懂得真正的中国人和中国文明，其著作也无法全面地反映真正的中国社会、文明及人民，并不具有权威性，但他们和他们的著作用异域文化的目光为我们树起了一面镜子，有些部分可能成为哈哈镜，然而，站在这面镜子前，我们需要勇气，需要理性，需要辩证的思想，更需要一颗赤诚的中国心。

在整理出版的过程中，我们竭尽所能地考据文章涉及到的一些人名、地名以及作者所引用的名言警句，在严格忠实于原著的基础上，力求译文符合信、达、雅的翻译标准。也许这其中还有不尽如人意的地方，敬请广大读者指正。

编者

2009年8月



目 录

C o n t e n t s

中国人的性情

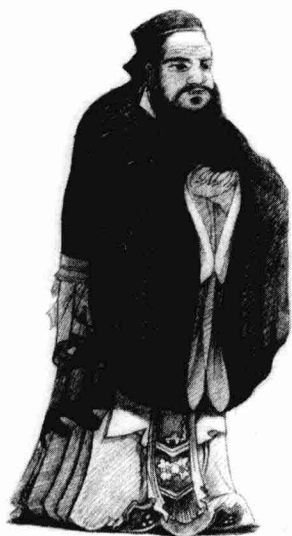
阿瑟·史密斯小传

保全面子	3
节俭持家	5
勤劳刻苦	11
恪守礼仪	16
漠视精确	20
拐弯抹角	27
顺而不从	31
思绪含混	37
不紧不慢	43
轻蔑外族	47
因循守旧	53



目 录

C o n t e n t s



随遇而安	61
能忍且韧	75
知足常乐	83
孝悌为先	88
仁爱尚善	98
株连守法	104
多元信仰	116
中国的现实与时务	133

真正的中国人

何天爵小传

中国的政府	149
辫子的故事	168
穷困阶层	178

近代中国与中国人

约翰·麦高温小传

中国的文人	195
祖先信仰	206
风水观念	218





东洋史说苑

桑原鹭藏小传

热爱和平

231

热爱和平（上）

231

热爱和平（下）

241

崇尚祖先

244

崇尚祖先（上）

244

崇尚祖先（下）

250

忍让妥协

253

忍让妥协（一）

253

忍让妥协（二）

254

忍让妥协（三）

256

忍让妥协（四）

257

敏感多疑

258

敏感多疑（一）

258

敏感多疑（二）

260

敏感多疑（三）

260

敏感多疑（四）

261

马可·波罗行纪

马可·波罗小传



目 录

C o n t e n t s

第一卷 从小阿美尼亚到大汗上都沿途各地的见闻录	265
罗不城	265
哈密州	266
哈刺和林城	267
成吉思汗成为鞑靼人的第一汗	268
成吉思汗率军进攻王罕	269
王罕进击成吉思汗	270
成吉思汗与王罕之战	270
成吉思汗驾崩后继任的君主及鞑靼人的风俗	271
鞑靼人的信仰	273
哈刺和林平原及鞑靼人的种种风俗	275
额里湫国	276
天德州及王罕的后裔	277
上都城	279
第二卷 记大汗忽必烈及其宫殿、都城、朝廷政府、 节庆、游猎之事，自大都向西南行至缅甸国时记录 沿途所经诸州城之事，自大都向南行至杭州、福州、 泉州时记录东海沿岸诸州之事	283
大汗忽必烈的彪炳千古的伟业	283
大汗赏赐给基督徒、犹太教徒、回教徒、偶像教徒节庆的荣誉 及其不公开当基督徒的理由	284
大汗返回汗八里城	286
大汗的官廷	287
大汗太子的官苑	292



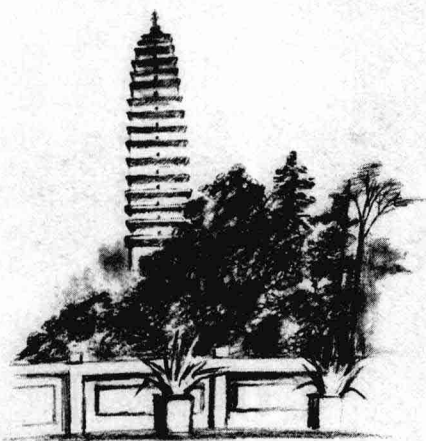
汗八里城的叛乱及其主谋的被问斩	293
名为怯薛丹的一万二千骑禁卫军	296
大汗每年的万寿日	299
年底时大汗所举行的节庆	300
在大节庆日领受十三袭金袍的一万二千名王爵	302
大汗命人行猎	302
豢养用于捕猎的狮、豹、山猫	303
为大汗管理猎犬的两兄弟	304
大汗的行猎	305
大汗田猎后举行大朝会	307
汗八里城发达的贸易和繁盛的人口	308
大汗用树皮制造的纸币通行于全国	309
执掌大权的十二王爵	311
从汗八里奉命去各地的使臣、差役	313
大汗赈济遭遇饥荒和牲畜频繁死亡的臣民	317
大汗命人在要道两旁植树	318
契丹人所饮用的酒	318
契丹人用黑石当燃料	318
大汗在物价上涨时开粮仓赈济臣民	319
大汗赈济贫民	319
汗八里城的占星师	320
契丹人的宗教对于灵魂的信仰及其各种风俗	321
契丹的边界及桑干河石桥	323
涿州大城	325



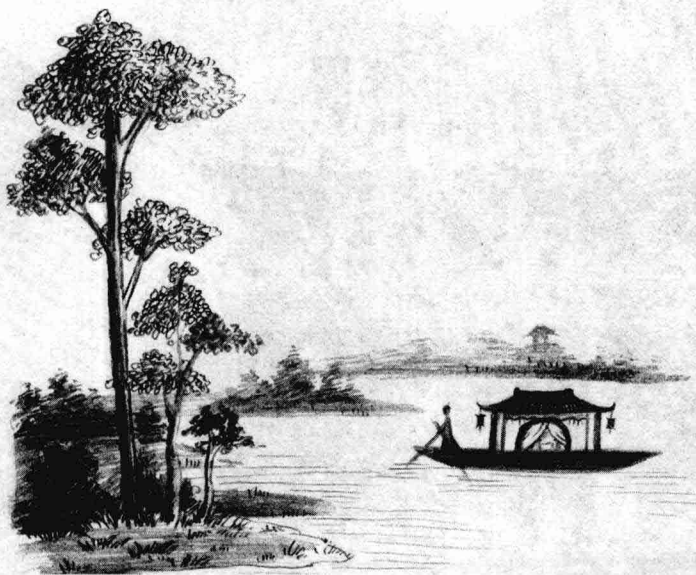
目 录

C o n t e n t s

太原府	326
哈刺木连大河及哈强府大城	326
京兆府城	327
蛮子境内的阿黑八里大州	329
成都府	329
土番州	332
再说土番州	336
建都州	337
哈刺章州	339
再谈哈刺章州	341
金齿州	345
秃落蛮州	348
叙州	349
强格路城	351
中定府城	352
新州马头	353
西州城	353
大汗征服蛮子地域	355
淮安州城	358
宝应城	358
泰州城	359
扬州城	360
南京城	360
襄阳府大城及其被城下大炮攻破之事	361



新州城	363
瓜洲城	364
镇江府城	365
镇巢军城	366
苏州城	367
蛮子国都行在城	368
行在城补述（出自刺木学本）	373
大汗每年都从行在及其所辖地区征收巨额赋税	382
福州国	383
闻名遐迩的福州城	386
刺桐城	387



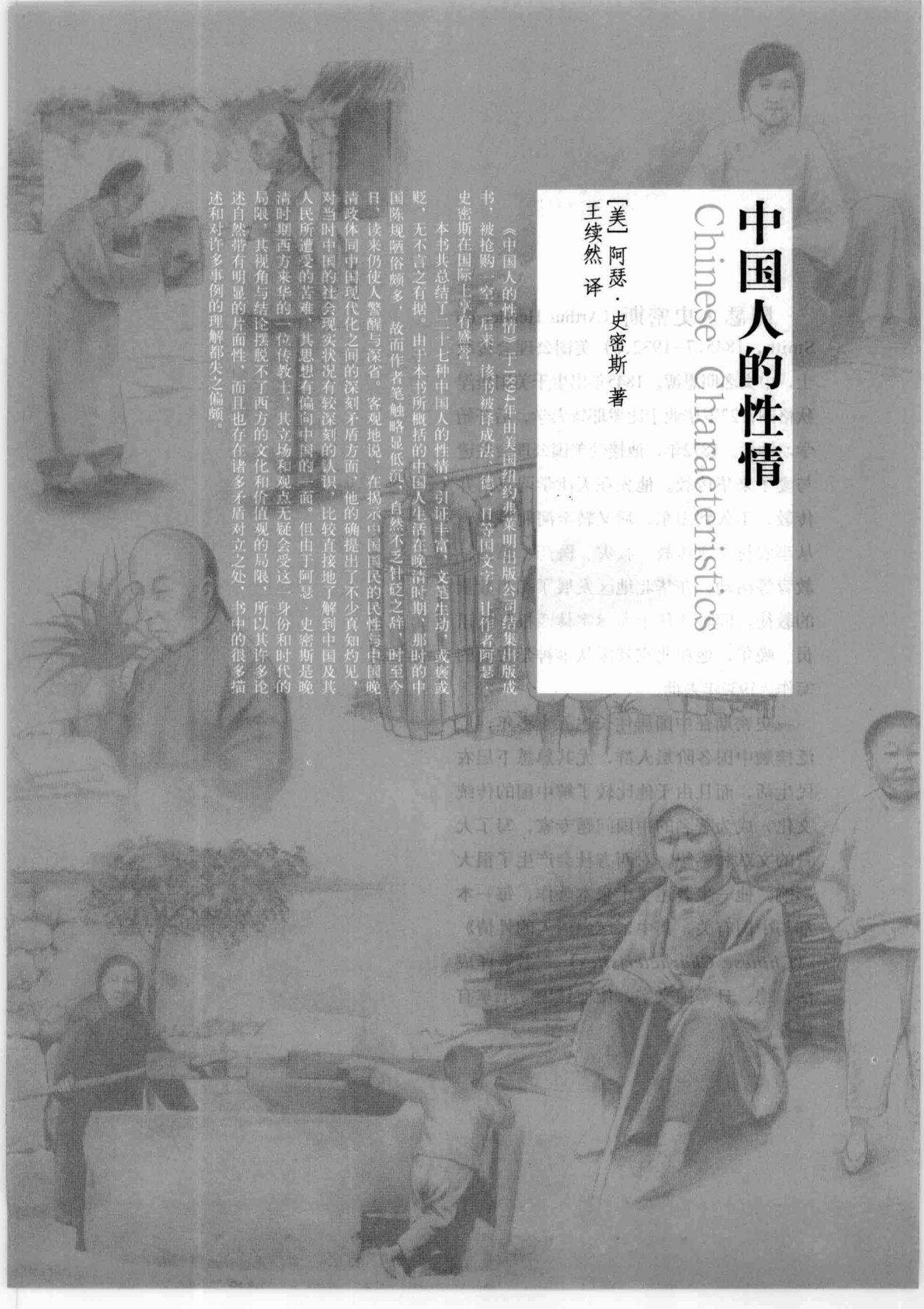
中国人的性情

Chinese Characteristics

〔美〕阿瑟·史密斯 著
王续然 译

《中国人的性情》于1893年由美国纽约弗莱明出版公司结集出版成书，被抢购一空。后来，该书被译成法、德、日等国文字，让作者阿瑟·史密斯在国际上享有盛誉。

本书共总结了二十七种中国人的性情，引证丰富，文笔生动，或褒或贬，无不言之有据。由于本书所概括的中国人生活在晚清时期，那时的中国规规矩矩，故而作者笔触略显低沉，自然不乏针砭之辞，时至今日，读来仍使人警醒与深省。客观地说，在揭示中国国民的民性与中国晚清政体同中国现代化之间的深刻矛盾方面，他的确提出了不少真知灼见，对当时中国的社会现实状况有较深刻的认识，比较直接地了解到中国及其人民所遭受的苦难，其思想有偏向中国的一面。但由于阿瑟·史密斯是晚清时期西方来华的一位传教士，其立场和观点无疑会受这一身份和时代的局限，其视角与结论摆脱不了西方的文化和价值观的局限，所以其许多论述自然带有明显的片面性，而且也存在诸多矛盾对立之处，书中的很多描述和对许多事例的理解都失之偏颇。



阿瑟·史密斯小传

阿瑟·史密斯 (Arthur Henderson Smith, 1845.7-1932.8) 美国公理会传教士，中文名明恩溥。1845年出生于美国康涅狄格州，22岁毕业于比罗耶特大学，后开始学习神学。1872年，他接受美国公理会差遣与妻子来华传教。他先在天津学习汉语并传教，不久到山东，后又转至河北等地，从事农村布道传教、救灾、医药、慈善、教育等活动，在华北地区发展了相当数量的教徒，同时兼任上海《字林西报》通讯员。晚年，他在北京郊区从事神学方面的写作。1932年去世。

史密斯在中国居住长达五十多年，广泛接触中国各阶层人群，尤其熟悉下层农民生活，而且由于他比较了解中国的传统文化，成为著名的中国问题专家，写了大量的文章和感想，对西方社会产生了很大影响。他一生著述了十来本著作，每一本都与中国有关，其中，《中国人的性情》(*Chinese Characteristics*)一书被译成法、德、日等国文字，使他在国际上享有盛誉。

保全面子

“面子”这个词给人的第一印象是：用它来描述中国人的一种“特性”。这太荒谬了！在中国的语言中，“面子”这个词并不单指人的脸，它是一个集合名词，具有多种复杂的含义，实际上，它所包含的意义远远超出了我们所能描述或理解的范围。

为了理解“面子”的含义，哪怕这种理解是不全面的，我们必须了解这样一个事实，即中国人有非常强烈的表演欲，做戏是其本能。戏剧可以说是唯一的全国性的娱乐活动。像英国人热衷于体育、西班牙人热衷于斗牛一样，中国人对戏剧充满了热情。只要稍加煽动，他们就会摆出演戏的架势，或鞠躬行礼，或下跪叩拜，像模像样地扮演起某出戏中的某个角色。在西方人看来，这有些滑稽和可笑。

在思维方式上，中国人也是很戏剧化的。比如说某个人被人误解，在他要澄清事实时，即使只有两三个人在场，他也会大声地说：“我是当着你们的面说的，你们都在场。”给人一种面对众人的感觉。如果事情解决了，他会很骄傲地走下舞台；如果没有得到解决，他会觉得自己没脸下台。其实仔细想来，我们会发现，这些与事实毫无关系，只是形式的问题。

在一出戏中，要想获得喝彩声，只要在恰当的时间、以恰当的方式说出一